

Le «Sette Allegrezze di Maria»

di Giovanni Castagna

Nel corso di una ricerca sul culto mariano nei diversi secoli, scoprii una traduzione francese d'una sequenza tedesca dal titolo *Les sept allégresses de Marie* (1) e subito corsi con il pensiero a quella canzoncina popolare che, nella infanzia, sentivo cantare dalle donne di Lacco Ameno, durante la quindicina dell'Assunta, nella congrega omonima di Piazza Rosario (2).

Come risulta dal confronto, le sette allegrezze sono le stesse e corrispondono ad alcuni misteri del Rosario: annunciazione e natività (primo e terzo dei *misteri gaudiosi*); resurrezione, ascensione, discesa dello Spirito Santo, assunzione e incoronazione (*misteri gloriosi*). Le due sequenze presentano, poi, l'adorazione dei magi, che prende il posto della *visita a Elisabetta*: ciò che sembra dimostrare che la fonte deve essere anteriore all'XI secolo, periodo in cui vi si aggiunse il *saluto di Elisabetta*.

Secondo il commentatore, la sequenza tedesca del XIV o XV secolo «mostra la devozione francescana delle sette allegrezze nel suo perfetto compimento: breve meditazione sui misteri che sono: l'annunciazione, la natività, l'adorazione dei magi, la resurrezione, l'ascensione, la discesa dello Spirito Santo e l'assunzione, ogni volta preghiera per chiedere a Maria il frutto di ciascuno di questi misteri».

La sequenza o "canto popolare" di Lacco Ameno soltanto nelle quattro sestine finali esprime le preghiere alla Vergine e, soprattutto, domina tanto dolorosamente il senso del peccato e il timore davanti alla morte: «morte crudele e peccate murtale», «a mala morte», «Marie, scanzeme da mort'e sentenze». L'attimo presente e la morte, i due momenti decisivi che hanno valore d'eternità.

La sequenza lacchese sembra che fosse recitata soltanto dalle donne; l'implorazione finale, infatti, precisa «scanza la serva veste 'a ogne mmale».

Rispetto alla sequenza tedesca, inoltre, non è per niente dottrinale: enuncia le *allegrezze* e la scena, a volte, ha una certa freschezza ingenua: l'angelo Gabriele che «a genucchiune accusi bbuone pallave», quell'angioletto, poi, che, al momento dell'Ascensione, guarda sempre la terra, con gli occhi fissi forse sulla Madonna, e «Gesù le dicette: che garde, piccolino?», qualche espressione di



Maria SS. Assunta incoronata che si venera nella Chiesa omonima di Lacco Ameno

ammirazione «chill'era nu giudeo vittorioso». Commuove, infine, quell'alternanza tra il «voi» e il «tu», nel rivolgersi alla Vergine nonché l'aspirazione al «ben morire»: «mmannamille nu prevute c' assiste / nu saciardote e ssacce ben parlà», quella sedia che la Madonna ha preparato per la sua serva «mparavise».

Il canto popolare di Lacco Ameno comporta: un'ottava di introduzione, seguita da sette ottave con alla fine quattro sestine, come implorazione finale. In quanto alle rime, essendo una trascrizione sotto dettatura, si ha l'impressione che alcune parole, non solo a fine verso, siano state sostituite. Il lessico, infatti, comporta non poche espressioni in perfetto italiano: «i falli miei», «amor di possa», «in quel dì» «Santi gloriosi», «scesero»... oltre alle espressioni mediate da prediche e giaculatorie: «o rosa senza spine», «Re di gloria»... Il distico finale opera un'interruzione della sequenza piuttosto brusca: «Nun ghi cchiù nnanze ca nun ce puót' ì / penzamm' a morte c'avimme murì» come se intervenisse un interlocutore dal di fuori per invitare il coro alla meditazione.

Non sappiamo in quale epoca si sia cominciato a recitare la sequenza a Lacco Ameno né perché soltanto nella quindicina dell'Assunzione, il canto, tuttavia, si inserisce in quel filone tracciato dall'Inno *Akathistos*, attribuito a San Germano, patriarca di Costantinopoli dal 715 al 729: una serie di contemplazioni dei misteri di Maria, ognuno evocato in una antifona e seguito dalla recita del Pater noster, dell'Avemaria e del Gloria. Schema seguito anche dalla sequenza i «Sette dolori e le sette allegrezze del Patriarca San Giuseppe».

1) Pie Régamey, O.P., *Les plus beaux textes sur la Vierge Marie, Le Livre de poche chrétien*, Paris 1946 (A 26-A27) pp.204-206 nostra traduzione dal Francese,

2) Il testo proposto, con alcune varianti, è quello trascritto da Don Pasquale Mattered, cappellano della Congrega di S. Maria Assunta in Cielo, nel 1964, "sotto dettatura della signora Assunta Raia". Presentiamo, inoltre, una nostra traduzione.

Sequenza popolare che si recita a Lacco Ameno

Ave Maria, Vergine gloriosa,
nfra l' aute donne vuie site biàta,
'a copp' agli Angeli site dignitosa,
a Dio lu Patre allegrezze chiammaste.
Site Malonna tanta mmeraculosa,
'a dudece stelle site ncurunata
e site adurata d' a luna santa,
d' u sole celeste e gli Angeli c' a vuie cantene.
Pater, Ave

1. Avemmaria, stella mattutina,
l' Angelu Gabriele te ven' a salutà
e tte salute, o rosa senza spine;
a genucchiun accussù buone pallave,
dicenne: Avemmarie, de ràzzie ne si' cchiena,
lu Figlie de Die n Vuie se vò n carnà.
A chesta Malonna chest' allegrezza primma,
a Vostro onore, santissima Riggina.
Pater, Ave

2. Ave Maria, d' allegrezza attunnastev;
fuie la seconda pe mme dà cunsiglie
chesta, Madonna, c' allegrezze me dà:
nove mise purtaste lu bellu ggiglio;
senza delure, 'a nott' e Natale,
parturiste Gesù lu bellu figlio
dint' a nu povere luogo prediletto:
fra dduie anemale è nato Gesù benedetto.
Pater, Ave

3. Ave Maria, Vergene e Vergenelle,
oh, quant' onore avistev in quel dì:
i santi magi apparvero 'a ll' Oriente,
al caro Figlio sceser' a uffrì
ore, ngienz' e mmirre devotamente
e ddéveno cunforte a Vergene Maria.
Le ricevistev cu tantu nu bell' onore:
tre allegrezze alla Madre d' u Signore.
Pater, Ave

4. Ave Maria, Vergene fiurita,
lu iuorr' e Pasche è iuorre benedetto:
Gesù resuscetai 'a mort' a vvita
lu terze iuorre pe mme dà diletto:
cu la Madonna iéven 'e ddonne nzieme,
quanne Gesù apparve 'a l' aute Regne:
'u còre vuoste è cchin' e dolcezza
aduramme Marie, ricevistev quatte allegrezze.
Pater, Ave.

5. Ave Maria, laude al Re di gloria,
Gesù sagliette ngiele cu Ôe serafine
lu iuorr' Ascensione cu grande vittoria,
ncumpagnie cu gli Angele suoie felice,
un' e llöre teneve buona memoria,

*Ave Maria, Vergine gloriosa,
Fra le altre donne siete beata
E in dignità al di sopra degli Angeli,
Da Dio Padre meritaste allegrezze.
Siete Madonna tanto miracolosa
E incoronata da dodici stelle
Siete adorata dalla luna santa
Dal sole celeste e vi lodano gli Angeli.
Pater, Ave.*

*Avemmaria, stella mattutina,
L'angelo Gabriele viene a salutarti
E ti saluta, o rosa senza spine.
In ginocchio parlava così bene,
Dicendo: -Ave Maria, di grazie sei piena,
Il figlio di Dio vuole in voi incarnarsi. -
A questa Madonna questa prima allegrezza
In vostro onore santissima Regina.
Pater, Ave.*

*Avemmaria, d' allegrezza foste incinta
E fu la seconda per darmi consiglio,
Questa, Madonna, ch' allegrezza mi dà:
Nove mesi portaste quel bel giglio;
Senza dolore, la notte di Natale,
Parturiste Gesù quel bel figlio
In un povero luogo prediletto:
Fra due animali è nato Gesù benedetto.
Pater, Ave*

*Avemmaria, Vergine e Verginella,
Oh, quant' onore aveste quel giorno:
I santi Magi apparvero dall' Oriente,
Al caro Figlio scesero ad offrire
Devotamente oro, incenso e mirra
E davano conforto alla Vergine Maria.
Li accoglieste con sì grande onore,
Tre allegrezze alla Madre del Signore
Pater, Ave*

*Avemmaria, Vergine fiorita,
Il giorno di Pasqua è giorno benedetto:
Gesù risuscitò da morte a vita
Il terzo giorno per darmi diletto.
Con la Madonna andavano le pie donne
Quando Gesù apparve dall' altro Regno.
Il vostro cuore è pieno di dolcezza
Adoriamo Maria, riceveste quattro allegrezze
Pater, Ave*

*Avemmaria, lode al Re di gloria:
Gesù salì in cielo con i Serafini
Con grande vittoria, il dì d' Ascensione,
In compagnia dei suoi angeli felici,
Ma uno di loro aveva buona memoria,*

Gesù le dicètte: che guarde, piccolino?
Gesù sagliètt' ngiele cantanne Osanna
cinche allegrezze a la figli 'e sant'Anna.
Pater, Ave

6. Ave Maria, iuornu dignitoso,
Pasca rusata è nu diletto iuorne
ca l'Apostele ièven' e i Santi gloriosi
aduranne Die, ch'era il Re di gloria;
chill'era nu giudeo vittorioso:
calai 'u Spiritu Santo, amor di possa,
ngape tenévene nu gran splennore:
seie allegrezze a la Madre d'u Signore.
Pater, Ave

7. Ave Maria, quanne resuscetàsteve,
de miéz'aùste, la Scrittura dice,
anema e ccòre nciele fuste purtata
ncumpagnie cu gli Angele cherubini.
Il caro Figlio a vvuie venn'abbracciareve
e ncurunata fusteve mparavise.
De vit' eterna scala, chiav' e pporte
ferma speranz' a ogne anema 'e mala morte.
Pater, Ave

Implorazione finale

Ave Maria, luce de sblennore,
sti sette Paternuoste c'avimme litte
cu sett' Avemmarie a lu vostr' onore,
scanza la serva voste 'a ogne mmale,
da peste, uèrre e mala cumpagnia,
morta crudele e peccate murtale.

Te preghe, Maria, si me vuó defennere
si ce sta quaccune ca vulèsse offennere,
ca so' parole de tantu valore:
biātu chille ca cu còre dice.
Lu còre vuoste è chine 'e reverenze,
Maria scanzeme da mort'e sentenze.

Te preghe, Maria, pe quante prià te posse,
a la mia morte nun m'abbandunà:
mannamille nu prevute c'assiste,
nu saciardote, e ssacce ben parlà,
ca ì me cunfèsse tutt'i miei falli
e po' me sacce ben comunicare.

'A ll'ore e lu punte che nasciétte.
Statte cu mmiche e nun m'abbandunà,
c' a sett'anne 'a scienze me dìsteve
e na seggia mparavise me preparàsteve.

Nun ghì cchiù nnanze ca nun ce puót' ì
penzamm'a morte c'avimme murì.

Pater, Ave e Gloria.

*Gesù gli disse – Che guardi, piccolino? –
Gesù salì in cielo cantando Osanna
Cinque allegrezze alla figlia di Sant'Anna.
Pater, Ave*

*Avemaria, giorno dignitoso,
Pasqua rosata è un giorno diletto
Con gli Apostoli andavano i Santi gloriosi
Adorando Dio ch'era Re di gloria,
Quello era un giudeo vittorioso:
Calò lo Spirito Santo, amor di possa,
sulla loro testa un grande splendore:
Sei allegrezze alla Madre del Signore
Pater, Ave*

*Avemaria, quando risuscitaste
Di mezzo agosto, la Scrittura dice,
Anima e cuore foste in cielo portata
Insieme agli Angeli Cherubini.
Il caro Figlio venne ad abbracciarvi
E in paradiso foste incoronata.
Di vita eterna scala, chiave e porta
Ferma speranza per ogni anima da mala morte.
Pater, Ave*

Implorazione finale

*Ave Maria, luce di splendore,
I sette Paternoster che abbiamo detto
Con sette Avemaria in vostro onore,
Preserva la serva vostra da ogni male,
Da peste, guerra e mala compagnia,
Morte crudele e peccato mortale.*

*Ti prego, Maria, se vuoi difendermi,
Se c'è qualcuno che volesse offendermi,
Perché sono parole di tutto valore:
Beato colui che parla col cuore.
Il vostro cuore è pieno di riverenze,
Scansami, Maria, da morte e sentenza.*

*Ti prego, Maria, per quanto possa pregarti,
In punto di morte non abbandonarmi,
Mandamelo un prete che m'assisti,
Un sacerdote e sappia ben parlare
Perché confesserò tutti i miei falli
E sappia poi bene comunicare.*

*Dall'ora e dal punto in cui nacqui
Resta con me, non abbandonarmi,
Voi che a sett'anni mi deste la ragione
E in paradiso mi preparaste una sedia.*

*Non andare più avanti perché non puoi andarci
Pensiamo alla morte perché dobbiamo morire.*

Pater, Ave e Gloria.

La sequenza tedesca

O Vergine, tempio della Trinità,
il Dio di bontà e di misericordia
avendo visto la vostra umiltà,
gustato gli incanti della vostra dolcezza
e il profumo della vostra purezza,
vi invia un messaggio per apprendervi
che vuole nascere da voi.
L'Angelo vi porta il saluto della grazia;
voi chiedete in che modo possa
operarsi una tal meraviglia,
l'Angelo ve lo spiega; voi acconsentite
e subito il Re di gloria s'incarna in voi.

Per questa allegrezza noi vi preghiamo,
rendeteci propizio questo gran Re;
fate che ci protegga e che la sua protezione
ci introduca nella terra dei viventi.

La vostra seconda allegrezza è quando
partoriste il Sole, voi stella;
il raggio luminoso, voi simile alla luna.
Questo parto non vi ha lesa;
vi lascia vergine e non opera
in voi alcun cambiamento.
Come il fiore non perde il suo fulgore
spandendo i suoi profumi intorno a sé,
così la vostra verginità non perde niente
del suo fulgore nel momento in cui
il Creatore si degnò nascere in voi.

O Maria, Madre di bontà,
siate per noi la dritta via
che conduce a vostro Figlio;
per questa seconda allegrezza,
mostratevi favorevole e respingete
lontano da noi i nostri peccati.

Una stella vi annunzia la vostra terza allegrezza;
quella stella che vedete fermarsi al disopra
di vostro Figlio nel momento in cui i magi
l'adorano e gli presentano la varia ricchezza
dei beni della terra. In questa offerta,
la stella ricorda l'unità, i tre re la trinità,
l'oro la purezza dell'anima,
la mirra la castità dei sensi,
l'incenso i voti dell'adorazione.

O Maria, stella del mondo,
purificateci dal peccato;
rendeteci fecondi di virtù
e che un giorno noi si possa partecipare,
Vergine Maria, alle allegrezze della patria.

La quarta allegrezza vi è data, o Vergine,
nel momento in cui Cristo risuscita
dai morti, il terzo giorno. per questo mistero,
la fede si rinsalda, la speranza rinasce,
la morte viene respinta, e voi partecipate
a queste meraviglie, o piena di grazie!

Il nemico sconfitto è incatenato;
si lamenta, geme;
l'uomo prigioniero è liberato
e, sollevato da questa terra, s'innalza verso i cieli.

Madre del Creatore, degnatevi di pregare
assiduamente affinché per questa allegrezza,
dopo la dura fatica di questa vita,
noi possiamo entrare nel coro
degli abitanti del cielo.

La vostra quinta allegrezza fu quando, o vergine,
vedeste vostro Figlio salire al cielo.
La gloria che lo circondava vi rivelava,
allora più che mai, che colui del quale
eravate la madre era il vostro proprio Creatore.
Salendo così nei cieli, egli ci mostra la strada
per cui l'uomo s'innalza alle dimore celesti.
Che s'innalzi e segua infine questa strada
colui che ancora incatenano le miserie di questo mondo.

Vi preghiamo, Maria, per questa allegrezza,
di non lasciarci sotto il giogo del demonio;
ma fateci salire al cielo dove gioiremo
con voi e con vostro Figlio dell'eterna felicità.

Discendendo dai cieli sotto forma di lingue
per fortificare, proteggere, riempire, purificare
e infiammare gli apostoli, il divino paraclito
viene, o Maria, a portarvi la vostra sesta allegrezza.
Il fuoco discende sotto forma di lingue
per guarire l'uomo che la lingua aveva perso
e per cauterizzare la sua anima che il peccato
aveva insozzato sin dal principio.

Per questa gioiosa allegrezza, o Vergine,
pregate vostro Figlio affinché, nel corso di questo esilio,
si degni cancellare le nostre macchie ed il peccato
non sia più su noi nel giorno del gran giudizio.

Il Cristo vi invitò alla settima allegrezza quando
vi chiamò da questo mondo al soggiorno celeste,
quando vi innalzò, o Maria, sul trono dove
ricevete onori incomparabili.
Ed è là che una gloria vi circonda,
che non raggiungerà mai nessun abitante
del cielo; e nessuno sulla terra
raggiungerà il colmo delle virtù
se voi non vi degnate di conservarle in lui.

O Vergine, Madre di bontà,
fateci sentire gli effetti della vostra tenerezza;
preservateci dal peccato e conduceteci
con i beati alle eterne allegrezze.

O Maria tutta pura, per queste sette allegrezze,
purificateci dai nostri peccati.
O Madre feconda, rendete le nostre anime
feconde di virtù e conduceteci con voi
nel seno della felicità del paradiso.